



**MARKTGEMEINDE KALTERN a.d.W.**

**COMUNE DI CALDARO s.s.d.v.**

**Autonome Provinz Bozen - Südtirol**

**Provincia Autonoma Bolzano - Alto Adige**

**VERORDNUNG ÜBER DIE  
GEWÄHRUNG VON BEITRÄGEN**

**REGOLAMENTO PER LA  
CONCESSIONE DI CONTRIBUTI**

genehmigt mit Beschluss des  
Gemeinderates Nr. 74 vom 16.12.2013

approvato con deliberazione del  
Consiglio comunale n. 74 del 16.12.2013

## Inhaltsverzeichnis

## Indice

Art.	Beschreibung	Descrizione	Seite/pag.
1	Inhalt und Zweck der Verordnung	Contenuto e finalità del regolamento	3
2	Für die Förderung zulässige Sachbereiche	Settori di intervento	4
3	Berechtigte Antragsteller	Richiedenti ammessi	4
4	Kriterien	Criteri	5
5	Antrag	Domanda	5
6	Prüfung, Gewährung und Auszahlung	Esame, concessione e pagamento	7
7	Verzeichnis der Begünstigten	Albo dei beneficiari	8
8	Haftung	Responsabilità	9

## Artikel 1

### Inhalt und Zweck der Verordnung

1. Diese Verordnung regelt die Gewährung von Beiträgen an Körperschaften und Private, an die sich die Gemeinde, in Ausübung der ihr gemäß Artikel 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 01. Februar 2005, Nr. 3/L zustehenden Autonomie und unter Berücksichtigung des Landesgesetzes vom 22 Oktober 1993, Nr. 17, zu halten hat:

a) Laufende Beiträge: dies sind alle wiederkehrenden Zuwendungen an Dritte, um deren Tätigkeit aufgrund eines entsprechenden Programms zu unterstützen,

b) Einmalige Beiträge: dies sind jene Zuwendungen an Dritte, die nicht vorhersehbar sind oder außerordentlichen und somit nicht wiederkehrenden Charakter haben. Diese Form der Zuwendung dient der Empfängerin oder dem Empfänger nicht zur Vermögensbildung,

c) Investitionsbeiträge: dies sind jene Zuwendungen, die der Empfängerin oder dem Empfänger zur Vermögensbildung dienen und den Bau, den Ankauf oder die außerordentliche Instandhaltung von Vermögensgütern betreffen,

d) Schaffung von Vermögensgütern zugunsten Dritter: dies sind alle Maßnahmen und Ausgaben im öffentlichen Interesse, die die Gemeindeverwaltung in Bezug auf ein Vermögensgut abwickelt, das nicht im Eigentum der Gemeinde ist oder verbleibt,

e) Sachleistungen: dies ist die Überlassung von gemeindeeigenen Liegenschaften oder die

## Articolo 1

### Contenuto e finalità del regolamento

1. Il presente regolamento disciplina il procedimento per la concessione di contributi ad enti e privati ai quali il Comune, in applicazione dell'autonomia ad esso riconosciuta ai sensi dell'articolo 1 del decreto del Presidente della Regione 01 febbraio 2005, n. 3/L ed in rispetto della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, deve attenersi:

a) contributi correnti: si intendono tutti i trasferimenti ripetitivi a terzi per sovvenzionare la loro attività sulla base di un relativo programma;

b) contributi una tantum: si intendono tutti i trasferimenti a terzi, che non sono prevedibili o sono straordinari e che perciò non hanno carattere ripetitivo. Questo tipo di trasferimento non serve alla destinataria o al destinatario per la creazione di patrimonio;

c) contributi in conto capitale: si intendono tutti i trasferimenti che servono alla destinataria o al destinatario per la creazione di patrimonio e che riguardano la costruzione, l'acquisto o la manutenzione straordinaria di beni patrimoniali;

d) creazione di beni patrimoniali a favore di terzi: si intendono tutti i provvedimenti e spese nell'interesse pubblico che l'amministrazione comunale esercita in riferimento ad un bene patrimoniale che non è o non rimane nel patrimonio del Comune;

e) prestazioni in natura: si intende la cessione di immobili di proprietà comunale oppure la messa a

Zurverfügungstellung von Diensten.

2. Die sozialen Kosten, die durch die Sozialgesetzgebung und andere Maßnahmen geregelt sind, werden für die Beitragsgewährung nicht berücksichtigt.

## **Artikel 2**

### **Für die Förderung zulässige Sachbereiche**

1. Für folgende Sachbereiche können Beiträge gewährt werden:

- a) gesundheitsfördernde Maßnahmen,
- b) Kultur, Erziehung und Bildung,
- c) Sport, Erholung und Freizeit,
- d) Zivilschutz, Umwelt- und Landschaftsschutz,
- e) Belange des Kultus,
- f) Förderung wirtschaftsbelebender Tätigkeiten.

## **Artikel 3**

### **Berechtigte Antragsteller**

1. Die Gemeindeverwaltung kann Beiträge an folgende Rechtssubjekte, die keine Gewinnabsicht verfolgen und ihre Tätigkeit im Interesse der örtlichen Bevölkerung ausüben, gewähren:

- a) private Körperschaften, Stiftungen und andere Einrichtungen privater Natur,
- b) öffentliche Körperschaften,
- c) Vereine und Gruppen,

disposizione di servizi.

2. I costi sociali, disciplinati dalla legislazione sociale e altri provvedimenti, non vengono considerati per la concessione di contributi.

## **Articolo 2**

### **Settori di intervento**

1. Possono essere concessi contributi per i seguenti settori:

- a) attività per la salute;
- b) attività culturali, educative e formative;
- c) attività sportive, ricreative e di tempo libero;
- d) protezione civile, tutela dell'ambiente e del paesaggio;
- e) in materia di culto;
- f) agevolazione di attività utili all'economia.

## **Articolo 3**

### **Richiedenti ammessi**

1. L'amministrazione comunale può concedere contributi ai seguenti soggetti che non hanno scopo di lucro e che esercitano la loro attività nell'interesse della popolazione locale:

- a) a enti privati, fondazioni e ad altre istituzioni di carattere privato;
- b) a enti pubblici;
- c) a associazioni e comitati;

d) Einzelpersonen, die ehrenamtlich und unentgeltlich im Interesse der Gemeindebevölkerung tätig sind.

2. In Fällen von Katastrophen oder sonstigen außerordentlichen Notwendigkeiten können zum Zweck der Hilfe und der Solidarität, Beiträge zu Gunsten von öffentlichen und privaten Körperschaften, Vereinigungen und Gruppierungen gewährt werden.

#### **Artikel 4**

##### **Kriterien**

1. Für die Gewährung von Beiträgen gelten folgende Kriterien im Rahmen der verfügbaren Geldmittel:

- a) Nutzen für die örtliche Gemeinschaft,
- b) Anzahl der Mitglieder,
- c) Anzahl der durchgeführten Initiativen,
- d) Möglichkeiten der Eigenfinanzierung,
- e) Innovative Tätigkeiten.

#### **Artikel 5**

##### **Antrag**

1. Der Gemeindevorstand setzt jährlich die Fristen fest, innerhalb welcher die Anträge um Gewährung von Beiträgen einzureichen sind. Von den genannten Fristen kann der Gemeindevorstand mit begründeter Maßnahme absehen.

2. Die Anträge um die Gewährung von Beiträgen, sind auf den von der Gemeinde zur Verfügung gestellten Formularen abzufassen.

3. Die Anträge beinhalten in der Regel Folgendes:

d) a persone singole che sono attive a titolo volontario e gratuitamente nell'interesse della popolazione del Comune.

2. In casi di calamità o altre necessità straordinarie possono essere concessi contributi che hanno finalità di aiuto e solidarietà a favore di enti pubblici e privati, associazioni e comitati.

#### **Articolo 4**

##### **Criteri**

1. Per la concessione di contributi si applicano nell'ambito dei mezzi finanziari disponibili i seguenti criteri:

- a) beneficio per la comunità locale;
- b) numero dei membri;
- c) numero delle iniziative svolte;
- d) possibilità di autofinanziamento;
- e) attività innovative.

#### **Articolo 5**

##### **Domanda**

1. La Giunta Comunale fissa annualmente i termini entro i quali dovranno essere presentate le richieste per la concessione di contributi. La Giunta Comunale può prescindere con provvedimento motivato dai termini citati.

2. Le domande per la concessione di contributi sono da redigere sulla modulistica messa a disposizione dal Comune.

3. Di regola le richieste contengono quanto segue:

- Laufende Beiträge:
  - Bericht über die im Vorjahr durchgeführte Tätigkeit
  - Programm für die im Bezugsjahr geplante Tätigkeit
  - Finanzierungsplan
- Einmalige Beiträge:
  - Beschreibung und Begründung des Vorhabens
  - Finanzierungsplan
- Investitionsbeiträge:
  - Beschreibung und Begründung des Vorhabens
  - Projekt, wenn es sich um Bauvorhaben handelt
  - Kostenvoranschlag, bei Ankäufen
  - Finanzierungsplan
- Die Bildung von Vermögensgütern zugunsten Dritter erfolgt ausschließlich über eine eigene vertragliche Regelung zwischen der Gemeindeverwaltung und der oder dem Begünstigten. Diese sieht vor, dass die entsprechenden Güter zweckgebunden bleiben und innerhalb der allgemeinen ordentlichen Abschreibungsfristen nicht ohne Ermächtigung der Gemeindeverwaltung veräußert werden können.
- Bei Sachleistungen erfolgt die Überlassung der gemeindeeigenen Liegenschaften im Rahmen des Beschlusses, mit welchem alle weiteren Bedingungen festgelegt werden.
- Contributi correnti:
  - relazione sull'attività svolta nell'anno precedente
  - programma per le attività pianificate nell'anno di riferimento
  - piano finanziario
- Contributi una tantum:
  - descrizione e motivazione dell'iniziativa
  - piano finanziario
- Contributi in conto capitale:
  - descrizione e motivazione dell'iniziativa
  - progetto, se si tratta di costruzioni
  - preventivo spesa, se si tratta di acquisti
  - piano finanziario
- La creazione di beni patrimoniali a favore di terzi si svolge esclusivamente sulla base di una convenzione apposta tra l'amministrazione comunale e la beneficiaria o il beneficiario. La convenzione prevede che i relativi beni rimangono vincolati e che non possono essere alienati entro i termini ordinari per l'ammortamento senza autorizzazione dell'amministrazione comunale.
- Per le prestazioni in natura, la cessione degli immobili di proprietà comunale si svolge nell'ambito di una deliberazione con la quale vengono stabilite tutte le ulteriori condizioni.

4. Die Gemeindeverwaltung kann von der Vorlage einer oder mehrerer der im Absatz 3 dieses Artikels vorgesehenen Unterlagen absehen; außerdem kann sie weitere Auskünfte und ergänzende Unterlagen verlangen.

## **Artikel 6**

### **Prüfung, Gewährung und Auszahlung**

1. Die zuständige Dienststelle bestätigt den Eingang des Antrages und teilt der Antragstellerin oder dem Antragsteller den Namen der oder des Verantwortlichen des Verfahrens mit.

2. Die oder der Verantwortliche des Verfahrens überprüft die eingereichten Unterlagen auf ihre Vollständigkeit hin und fordert fehlende Unterlagen an.

3. In Übereinstimmung mit dem vom Gemeinderat genehmigten Haushaltsvoranschlag und unter Berücksichtigung der verfügbaren Geldmittel setzt der Gemeindeausschuss das Ausmaß der Zuwendungen an die Antragsteller fest. Die Entscheidung des Gemeindeausschusses wird der Antragstellerin oder dem Antragsteller schriftlich mitgeteilt.

4. Bei laufenden Beiträgen wird mit der Gewährung gleichzeitig die Auszahlung verfügt.

5. Für die Auszahlung von einmaligen Beiträgen oder Investitionsbeiträgen, mit Ausnahme der Beiträge im Sinne des Artikels 3, Absatz 2 dieser Verordnung, müssen folgende Unterlagen vorgelegt werden:

- Ansuchen um Auszahlung,
- Erklärung der gesetzlichen Vertreterin oder des gesetzlichen Vertreters des Vereins, der Körperschaft oder des Komitees, dass die zum Beitrag

4. L'amministrazione comunale può rinunciare alla presentazione di uno o più documenti previsti al comma 3 di questo articolo; inoltre può richiedere ulteriori informazioni e documenti integrativi.

## **Articolo 6**

### **Esame, concessione e pagamento**

1. Il servizio competente conferma il ricevimento della richiesta e comunica alla o al richiedente il nome del o della responsabile del procedimento.

2. La o il responsabile del procedimento esamina i documenti presentati in merito alla loro completezza e richiede i documenti mancanti.

3. Conformemente al bilancio di previsione approvato dal Consiglio Comunale e tenendo conto dei mezzi finanziari disponibili, la Giunta Comunale fissa l'ammontare dei trasferimenti ai richiedenti. La decisione presa dalla Giunta Comunale viene comunicata alla o al richiedente per iscritto.

4. Contestualmente alla concessione dei contributi correnti si dispone anche la loro liquidazione.

5. Per il pagamento dei contributi una tantum o dei contributi in conto capitale, con eccezione dei contributi ai sensi dell'articolo 3, comma 2 di questo regolamento devono essere presentati i seguenti documenti:

- richiesta di liquidazione;
- dichiarazione della o del rappresentante legale dell'associazione, dell'ente o del comitato attestante che la spesa per cui il contributo è concesso è

zugelassene Ausgabe tatsächlich getätigt wurde und die bestrittenen Kosten höher bzw. mindestens so hoch sind als die von der Gemeinde und von anderen öffentlichen Körperschaften gewährten Beiträge und dass bei der Verwirklichung des Vorhabens alle gesetzlichen Vorgaben eingehalten worden sind,

- Ablichtung der Ausgabenbelege.

6. Auf begründeten Antrag der Antragstellerin oder des Antragstellers hin, kann der Gemeindevorstand die Auszahlung eines Vorschusses des gewährten Beitrages oder die Auszahlung des gesamten gewährten Beitrages verfügen.

7. Die Auszahlung wird von der oder dem Verantwortlichen der fachlich zuständigen Dienststelle verfügt.

8. Die gewährten Beiträge können bis zu drei Jahren ab dem Jahr der Zweckbindung im Haushalt der Gemeinde geführt werden.

## **Artikel 7**

### **Verzeichnis der Begünstigten**

1. Es wird das Verzeichnis der Rechtssubjekte einschließlich der physischen Personen errichtet, denen seitens der Gemeinde in jedem Geschäftsjahr Beiträge zu Lasten des Gemeindehaushaltes gewährt worden sind. Im Verzeichnis werden auch die gewährten Sachleistungen erfasst.

2. Das Verzeichnis wird jährlich, mittels Eintragung der Rechtssubjekte, die im Vorjahr Beiträge im Sinne dieser Verordnung erhalten haben, innerhalb 31. März auf den letzten Stand

stata effettivamente sostenuta e che i relativi costi siano più alti dei contributi concessi dal Comune e da altri enti pubblici o per lo meno pari a detti contributi, e che in occasione della realizzazione dell'opera sono state rispettate tutte le prescrizioni di legge;

- fotocopia dei documenti di quietanze della spesa.

6. Su richiesta motivata della o del richiedente, la Giunta Comunale può provvedere al pagamento di un acconto del contributo concesso o alla liquidazione dell'intero contributo.

7. La liquidazione è disposta dalla o dal responsabile del servizio competente.

8. I contributi concessi possono essere contabilizzati fino a tre anni dall'anno dell'impegno nel bilancio del Comune.

## **Articolo 7**

### **Albo dei beneficiari**

1. È istituito l'albo dei soggetti, incluse le persone fisiche, a cui sono stati concessi in ogni esercizio finanziario contributi a carico del bilancio comunale. L'albo comprende anche le prestazioni in natura concesse.

2. L'albo è aggiornato annualmente, entro il 31 marzo, tenendo conto dei soggetti giuridici beneficiari nel precedente esercizio ai sensi del presente regolamento.

gebracht.

3. Das Verzeichnis wird auf der Homepage der Gemeinde veröffentlicht.

4. Das Verzeichnis enthält folgende Angaben:

- Bezeichnung der Beitragsempfängerin oder des Beitragsempfängers
- Zweck der Zuwendung
- gewährter Beitrag
- gewährte Sachleistungen.

3. L'albo viene pubblicato sulla pagina internet del Comune.

4. L'albo comprende i seguenti dati:

- denominazione della beneficiaria o del beneficiario del contributo
- scopo dell'intervento
- l'ammontare del contributo concesso
- prestazioni in natura concesse.

### **Artikel 8**

#### **Haftung**

1. Die Beitragsempfängerin oder der Beitragsempfänger haftet für sämtliche Angaben, hinterlegte Unterlagen und Erklärungen, im Zusammenhang mit der Beitragsvergabe, für die Einhaltung sämtlicher mit der Vergabe des Lieferungs-, Dienstleistungs- und Bauauftrages zusammenhängenden gesetzlichen Bestimmungen, sowie für die ordnungsgemäße Verwendung der Mittel.

2. Im Rahmen der Stichprobenkontrollen werden mindestens sechs Prozent der Ansuchen der Beitragsempfänger im Sinne des Artikels 2 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 überprüft.

3. Bei Falscherklärungen kommt der Artikel 2/bis des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 zur Anwendung.

### **Articolo 8**

#### **Responsabilità**

1. La beneficiaria o il beneficiario del contributo è responsabile per tutte le informazioni, documenti depositati e dichiarazioni in relazione alla concessione di contributi, per il rispetto di tutte le disposizioni relativi all'affidamento di contratti di somministrazione, di servizi e di realizzazione di opere pubbliche, nonché per l'utilizzo corretto dei mezzi.

2. Nell'ambito dei controlli a campione vengono esaminati ai sensi dell'articolo 2 della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17 almeno il sei per cento delle domande per contributi.

3. In caso di false dichiarazioni si applica l'articolo 2/bis della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17.